



Святитель Прокл,
Архиепископ Константинопольский

Слово на Рождество Господа нашего Иисуса Христа

Святитель Прокл Константинопольский был одним из ближайших сподвижников Иоанна Златоуста, а после его изгнания — секретарем Аттика Патриарха Константинопольского (†425). Позднее Прокл сам трижды становился кандидатом на Константинопольскую кафедру: в 425 году, когда был избран Сиссиний, а сам Прокл был поставлен епископом Кизикским; в 428 году, когда был избран Несторий; и в 431 году, когда его кандидатуру отвергли, как уже избранного на другую кафедру, а Патриархом стал Максимиан. Лишь в 434 году, после смерти Максимиана и по особому изволению императора Феодосия II Прокл был поставлен на Патриаршую кафедру, которой и управлял до самой смерти († 446).

Блестяще образованный человек, святитель Прокл оставил богатое гомилетическое наследие, большая часть которого была утрачена либо вошла в корпус псевдо-златоустовых творений. Тем не менее сохранилось несколько посланий, а также около 40 слов, несомненно принадлежащих его перу¹.

Тексты Прокла отличаются богатством языковых средств и исключительной точностью богословской терминологии. В жанре энкомия (похвального слова) основную сложность для переводчика составляет ритмика текста, почти стихотворная, чисто византийская витиеватость конструкций и многочисленные ассонансы. Подобного эффекта можно добиться за счет использования ритмики церковно-славянских литургических текстов и, в какой-то мере, русского песенного фольклора — вкуче с подчеркнутой архаизацией в духе старинной русской гомилетики². Особая благодарность — профессору Ю.А.Шичалину за внесенные поправки, а также иеромонаху Дионисию (Шленову) и иеродиакону Леонтию (Козлову) за ряд ценных замечаний. Перевод выполнен по тексту Миня: PG 65, 708–716.

Федор Шульга, I курс МДА

¹ См. подробную библиографию у Христоу П. *Ελληνική Πατρολογία*, Т. Δ', Θεσσ. 1989, σ. 335–337.

² Излюбленный прием Прокла, гомеотелевтон (рифмованные и созвучные окончания фраз) воспроизводится лишь отчасти, поскольку в русском языке он производит эффект скорее комический, нежели драматический. См. об этом: С.Аверинцев. *Поэтика ранневизантийской литературы*. М., 1997, с.234-235.

1. Блистателен и непостижим предмет настоящего празднования. Блистателен — ибо возвратил людям утраченное спасение. Непостижим — ибо закон естества победило рождение. Потому как и естество позволяет рождать матери. Но благодать и рождающей явила — и сохранила девой, дала материнство — и чистоте не принесла вреда. О, земле незасеянная, израстившая

плод небесный! О, Дева, рай Адаму открывшая, и более славная, нежели сам рай! Ибо тот был произведением Божиим, Сия же произвела по плоти Самого Бога. Приидите же все — не замужество праздновать Матери Владыки: ведь Она есть Дева, браком не оскверненная и во браке не бывшая — но дабы почитать роды Целомудренной.

Потому что безбрачно стала Она Матерью: и мужа не познала, и сиротой не был Младенец.

Приидите, узрим, сколь чрево Девы пространнее мира тварного. Ибо не вмещающий там — был здесь вмещен без стеснения, и Державший в руке вместе со вселенной Саму Родившую — носим Ею во чреве.

Приидите, узрим, как несекомый Камень (Дан. 2,34) понесен преестественно немощью девственной: и естеству не повредив, и утвердив мир.

Приидите, узрим корабля морешествующего¹ незримое плавание, потопившего начальника зла и Первозданного уловившего, — Чье и вхождение неизреченно, и исхождение необъяснимо.

Приидите, узрим мысленного змия, с дочерью Евы беседующего и писание преслушания упраздняющего.

Приидите, узрим и свет Божества, сквозь тело, словно бы прозрачное, лучи благодати источающего.

2. Да приступят жены, ибо не семя смерти являет Жена, но рождает Плод Жизни. Да приступят девы, ибо родила Дева, не осквернив девство, но запечатлев чистоту. Потому что явился Младенец и оставил

пелены чрева неоскверненными, а орудие естества, каким² и обрел его, — в изобилии благодати.

Да приступят матери, ибо девственная Мать древо преслушания Древом Жизни исправила. Да приступят дочери, ибо дерзость преслушания матернего послушание Дочери оправдало.

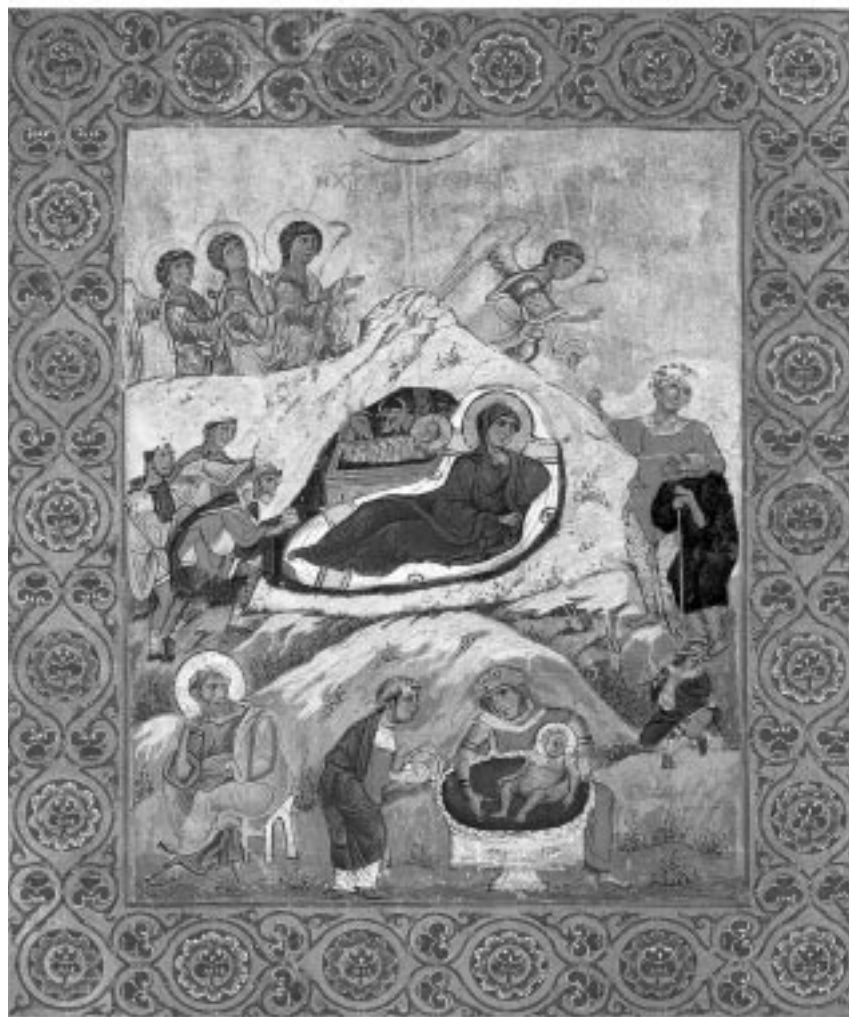
Да приступят отцы, ради Отца, в последние времена рожденного³. Да приступят младенцы — ради Младенца, в яслях пеленаемого.

Да приступят пастыри — ради Пастыря, происшедшего от девственной Агницы. Зане облачился Пастырь в человеческого тела странное руно — и волк, увидев Агнца, устремился опрометчиво. Но сколь ни изощрял зубов, не смог вкушать плоти Непочного.

Ибо плоть Его не виде истления (Деян.2, 31; Пс. 15, 10). Так убил волка Агнец и от века пребывавших в нем принудил изрыгнуть, из самого чрева ненасытного зверя, как из кита Иону, извлеки человека.

² οἷοι вместо οἷοῖ испорченного, по всей видимости, текста Патрологии (PG 65, 712A). Эта удачная конъектура предложена проф. Ю.А.Шичалиным.

³ Здесь Христос именуется Отцом как Слово Божие, Которым создан весь тварный мир. Очевидно, что такой эпитет продиктован требованиями риторики, а никак не склонностью к савеллианству.



Миниатюра на пергамене. Монастырь Великой Лавры святой горы Афон, 1120–1130 годы.

¹ Πυτοπόροισα — Гомеровский эпитет (Ил. 11, 11 и др.).

Да приступят цари, ибо Царь Славы облачился в пелены вместо багряницы. Да приступят властители, ибо миролюбивый Властитель, в кузнице девства выковав тела оружие и закалив его в нескверном Божестве, умертвил им врага-диавола.

Да приступят консулы¹, ибо Небесный вступает в земное консульство. Великолепен престол² Его — Богородица Дева Мария. Тога его консульская, бессеменно зачатая плоть, — в драгоценных камнях, подвигах святых, в бесценных жемчугах — пророков многоценных изречениях. И не золото расточает.

Он — источник смущения, но милостью награждает приемлющего спасение.

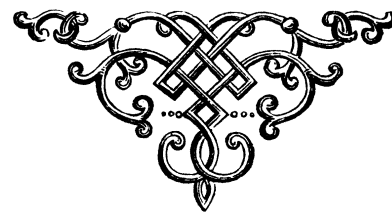
Да приступит простой люд, ибо Судья облачается в простое одеяние, чтобы сим уловить укрывшего похитителя-диавола и совлечь доспех с вооруженного. Странное облачение и невиданное одеяние, да и шитье непостижимое, человеческому искусству недоступное. О, Дева, Невеста неискосбрачная и Мать неискосомужная! Где обрела Ты пряжу создать одеяние, в которое ныне облачен Владыка всей твари? Какую ткань избрала Ты, дабы соткать нешвенный хитон? Говорю, дабы прежде Девы услышать человеческое естество: не хранит ли оно в составе своем причину девственных трудов? — «Из моей ткани создают оскверненные одеяния. Облачен был Адам — и обнажился, и листом смоковничным со стыдом опоясался. Посему, дабы исправить разорванный хитон, Сама Премудрость, хитон тела Своего в жилище Девы соткав челноком божественного действия, облачилась в него».

3. Хочу и Деву спросить ради неверных иудеев: «Скажи мне, Дева, Кто прежде брака сделал Тебя Матерью? Как стала Ты Матерью, оставаясь Девой? Засвидетельствуй иудеям, что Ты родила в девстве, загради уста нечестивых!» Она же громогласно отвечает мне: «Как дивятся иудеи, что я родила девственно; а не дивятся тому, что сухой жезл неестественно прозяб? Видят гладкую трость, под кровом проросшую, — и не испытывают, когда или как; обо мне же вечно вопрошают? *Се Дева во чреве примет и родит Сына* (Ис. 7, 14). Видят Младенца и козни строят Родившей Его; и ищут отца Тому, Чью Мать знают Девойю». Не ищешь ли отца, иудей, днесь рожденному Сыну? Услышь вопиющего: Господь рече ко мне: *Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя* (Пс. 2, 7). Не сказал Пророк: *Аз Твой Отец прежде век*, а иной, мол, — отец днесь рожденного Тебя. Но пусть или назовут днесь Рожденного не имеющим Отца, как оно и есть; или Моим

Сыном да именуют Его. Потому что одному сыну от двух отцов родиться невозможно».

Аз днесь родих Тя! Ибо днесь Солнце Правды из Облака девства воссияло: *людие, ходящие во тьме, видеша свет велий* (Ис. 9, 2). Днесь семя незасеянное на невозделанном поле проросло, и мир взалкавший радуется. Днесь без брачного ложа процвел Плод от немужних недр, и вся тварь Ему приносит дары: земля — ясли, скалы — водоносы каменные, горы — пещеру, грады — Вифлеем, ветры — повиновение, море — покорствие, волны — успокоение, бездна — рыб, рыбы — статир, воды — Иордан, источники — самаритянку, пустыня — Иоанна, скот — осленка, птицы — голубя, волхвы — приношения, жены — Марфу, вдовы — Анну, бесплодные — Елисавету, девы — Богородицу Марию, пастыри — песнопение, иереи — Симеона, отроки — ветви, гонители — Павла, грешники — мытаря, язычники — хананеянку, кровоточивая — веру, блудница — миро, деревья — Закхея, бревна — Крест, крест — разбойника, восток — звезду, воздух — облако, небо — ангелов, а Гавриил — целование.

Радуйся, Благодатная, Господь с Тобою, и из Тебя, и прежде Тебя! В Тебя вошел, как и благоволил, — и из Тебя произошел, как и восхотел. Прежде Тебя, как и всякого прежде помышления, несказанно, неслиянно, невообразимо, непостижимо, нескверно, нестрастно, неизъяснимо, не чрез посредника³, неискаженно, неизреченно и боголепно Родившийся от Бога и Отца: на небесах не имеющий матери, на земле — отца не имеющий⁴. Посему *Слава в вышних Богу и на земли мир, в человецех благоволение* ныне и присно и во веки веков. Аминь.



¹ Выборные чиновники высшего ранга в Римской, а позднее — в Византийской Империи.

² Δίθρον — курульное кресло, атрибут консульской власти в Империи.

³ ἀμεσιτέυτῳ.

⁴ ἀπάτωρ.